



SEMINARIO PROFESSIONALIZZANTE



Cosa distingue un traduttore letterario da un traduttore editoriale?

A cura della dott. Antonio Gualardia

•1 giugno '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU): piattaforma TEAMS-SEMINARI

- Definizione di traduzione editoriale e letteraria
- Genere nel genere, letteratura o letterature?
- Il concetto di “contaminazione” testuale
- Cosa distingue un traduttore letterario da un traduttore editoriale
- A cosa bisogna dare attenzione?
- Analisi delle competenze specifiche (la scrittura creativa, vedere l'invisibile).

•5 giugno '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU): piattaforma TEAMS-SEMINARI

- Il settore dell'editoria in Italia (breve cenni storici).
- Le aziende (sulle quali puntare e quali evitare).
- Le normative che regolano la professione del traduttore editoriale.
- Il diritto d'autore (cenni).
- Le tariffe editoriali (siti di riferimento).
- Regime fiscale del traduttore editoriale (esempi di notule e fatture).
- Il mondo digitale (cenni).

•8 giugno '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU): piattaforma TEAMS-SEMINARI

- Il cv su misura del traduttore editoriale – cosa non deve mancare e cosa (dobbiamo) felicemente omettere.
- La presenza online: gli strumenti social e il loro utilizzo (forum di traduttori e il “Netiquette”).
- Come fare una proposta editoriale (la scheda di lettura e proposta di traduzione).

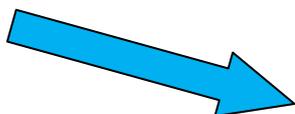
•11 giugno '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU): piattaforma TEAMS-SEMINARI

- Riprodurre lo stesso effetto.
- Gli elementi culturali.
- Perdite e compensazioni (i giochi di parole, tradurre lo slang).
- La correzione di bozza e la revisione editoriale (cenni).

Attività in aula: video, esercitazioni e commento.

FREQUENZA: E' aperta a studenti di tutti i CdS afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne e a laureati da non più di 12 mesi. Per l'acquisizione dei CFU la frequenza è obbligatoria e verrà rilevata tramite firma.

ACQUISIZIONE CFU: La partecipazione darà la possibilità di acquisire 0,5 CFU (AAF “Stages, corsi e tirocini”) per ogni modulo seguito.



Cliccare QUI:

OCCORRE PRENOTAZIONE

Si ricorda di inserire NOME+COGNOME+ CDS+MATRICOLA

Organizzazione e Informazioni: dott. ssa Lorena Savini tutorato.lingue@unich.it